

Porównanie tłumaczeń Estery 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas służące Estery oraz jej eunuchowie przyszli do niej i opowiedzieli jej o tym. Królowa bardzo się tym przejęła i posłała szaty, aby odziano w nie Mordochaja i zdjęto z niego wór, ale on ich nie przyjął.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Estera dowiedziała się o tym od swych służących i eunuchów. Przyszli i opowiedzieli królowej o Mordochaju. Wieści te bardzo ją zaniepokoiły. Posłała mu szaty, żeby zdjęto z niego włosiennicę i ubrano go w nie, ale on tego nie chciał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszły więc służące Estery i jej eunuchowie i opowiedzieli jej o tym. Wtedy królowa bardzo się zasmuciła i posłała szaty, aby ubrać Mardocheusza i zdjąć z niego wór. Ale on ich nie przyjął.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż przyszedłszy panny Estery, i komornicy jej, oznajmili jej to; i zasmuciła się królowa bardzo i posłała szaty, aby obleczone Mardocheusza, zdjawszy z niego wór jego. Ale ich on nie przyjął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I weszły panny służebne Ester i rzezańcy, i oznajmili jej. Co usłyszawszy, zlekła się; i posłała szatę, aby go, zdjawszy wór, ubrali - którą przyjąć nie chciał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przyszły służące Estery i jej eunuchowie, i opowiedzieli jej o tym. Wtedy królowa zlekła się bardzo i posłała szaty, aby ubrać Mardocheusza i zdjąć wór z niego, ale on nie przyjął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy służebnice Estery i jej eunuchowie przyszli do niej i opowiedzieli jej o tym, królowa bardzo się przestraszyła i posłała szaty, aby odziano w nie Mordochaja i zdjęto z niego wór; lecz on ich nie przyjął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy dziewczęta Estery i jej eunuchowie przyszli i opowiedzieli jej o wszystkim, królowa bardzo się przeraziła. Wysłała odzież, aby ubrano Mordochaja i zdjęto z niego wór, ale on jej nie przyjął.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Służące i eunuchowie królowej przystąpili do niej i opowiedzieli jej o wszystkim. A ona zlekła się, gdy usłyszała, co się stało. Posłała Mardocheuszowi szaty, aby się w nie ubrał, a zdjął wór pokutny. On jednak nie ustąpił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy tedy przyszły służące Estery i eunuchowie donieśli jej o tym, królowa bardzo się przeraziła i posłała szaty Mardocheuszowi, aby się w nie przyodział, a zdjął wór pokutny. On jednak nie przyjął ich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І увійшли служниці цариці і євнухи і сповістили її, і вона жажнулася, почувши те, що сталося, і післала зодягнути Мардохея і забрати його мішок, а він не погодився.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	A gdy przybyły pokojowe Estery i jej dworzanie oraz

	dynamiczny		jej o tym donieśli królowa wstrząsnęła się wielkim bólem. Posłała także szaty, aby ubrano Mardechaja i aby złożył swój wór ale ich nie przyjął.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przychodzili do Estery jej eunuchowie i jej dziewczęta, i opowiadali jej o tym. A królową przeszył wielki ból. Potem posłała szaty, aby przyodziano Mardocheusza i zdjęto z niego wór. Lecz on ich nie przyjął.